



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 55

Rozeslána dne 10. listopadu 2004

Cena Kč 29,-

---

O B S A H:

126. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem pro ochranu životního prostředí a místní rozvoj Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
  127. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o spolupráci mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Republiky Černá Hora
  128. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o rozvoji spolupráce v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem průmyslu a obchodu Bolívarovské republiky Venezuela
  129. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech a krizových situacích v zahraničí
- 

126

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. května 2001 byla v Rize podepsána Smlouva mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem pro ochranu životního prostředí a místní rozvoj Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 po jejím podepsání, tj. dne 11. května 2001. České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodující, se vyhláší současně.

**SMLOUVA**  
**MEZI MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ**  
**ČESKÉ REPUBLIKY**  
**A**  
**MINISTERSTVEM PRO OCHRANU ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ**  
**A MÍSTNÍ ROZVOJ**  
**LOTYŠSKÉ REPUBLIKY**  
**O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU**

Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a místní rozvoj Lotyšské republiky a Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky, dále jen Smluvní strany,

uznávající důležitost rozvoje cestovního ruchu a jeho podíl na hospodářském, kulturním a sociálním životě svých států,

přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí úzkou a dlouhodobou spolupráci v oblasti cestovního ruchu na základě rovnosti a vzájemných výhod a rozvíjet vztahy v této oblasti mezi svými státy, jakož i svými organizacemi cestovního ruchu,

chápující důležitost a přínos upevňování spolupráce v rámci evropského regionu pro obě Smluvní strany za účelem podpory integrace tohoto regionu do mezinárodních aktivit v oblasti cestovního ruchu,

uznávající nezbytnost přípravy svých států v oblasti cestovního ruchu pro přistoupení k Evropské unii,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1

Smluvní strany napomohou rozšíření cestovního ruchu mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou, za účelem zdokonalování vzájemných znalostí o životě, historii a kultuře svých národů.

Spolupráce bude realizována v souladu s právními předpisy platnými v těchto dvou zemích a ustanoveními této Smlouvy.

**AGREEMENT  
BETWEEN THE MINISTRY OF REGIONAL DEVELOPMENT OF  
THE CZECH REPUBLIC  
AND  
THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL  
PROTECTION AND REGIONAL DEVELOPMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry of Environmental Protection and Regional Development of the Republic of Latvia and the Ministry of Regional Development of the Czech Republic, hereinafter referred to as the *Parties*,

recognising the importance of tourist development and its contribution to economic, cultural and social life of their states,

willing to establish the legal base on the principles of equality and mutual benefits for the future tight and long-term co-operation in the field of tourism and to develop relations in this field between their states well as their tourist organisations,

understanding the significance and benefit for both *Parties* of strengthening the co-operation within the European region in order to encourage the integration of the region in the international tourist activities,

acknowledging the necessity of preparation of their states in the field of tourism for accession into the European Union,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

**Article 1**

The *Parties* shall assist to the extension of the tourist traffic between the Republic of Latvia and the Czech Republic for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

Co-operation will be implemented in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries and the provisions of this Agreement.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat užší vzájemnou spolupráci, jakož i užší spolupráci mezi organizacemi cestovního ruchu a jinými organizacemi účastnicími se rozvoje mezinárodního i domácího cestovního ruchu.

## Článek 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat statistické a jiné informace v oblasti cestovního ruchu, včetně:

- legislativních a normativních dokumentů regulujících aktivity příslušných zemí v oblasti cestovního ruchu;
- legislativy spojené s ochranou kulturních a přírodních zdrojů turistické hodnoty;
- mezinárodních dokumentů týkajících se zájmů druhé Smluvní strany;
- turistických informací, zejména prostřednictvím tištěných materiálů, filmů, reklamních kampaní, konferencí a seminářů, pořádání výstav a obchodních veletrhů.

Smluvní strany mohou ustavit informační centra nebo oficiální zástupce pro cestovní ruch ve svých příslušných zemích.

## Článek 4

Smluvní strany si budou vyměňovat informace v oblasti cestovního ruchu týkající se přípravných aktivit svých států na přistoupení k Evropské unii, jakož i jiných aktivit souvisejících s Evropskou unií.

## Článek 5

Smluvní strany budou podporovat zdokonalování dovedností v turistickém průmyslu spoluprací v oblasti vzdělávání, školení a výměny odborníků, zaměstnanců a studentů sektoru cestovního ruchu.

Smluvní strany budou pomáhat veřejným i soukromým organizacím při provádění různých studií a projektů rozvoje cestovního ruchu.

Smluvní strany budou podporovat domácí i mezinárodní vědecký výzkum v oblasti cestovního ruchu.

## Článek 6

Za účelem zdokonalení realizace této Smlouvy Smluvní strany ustaví Společný výbor pro cestovní ruch sestávající z vedoucích pracovníků v oblasti cestovního ruchu z obou zemí, s cílem realizovat společné návrhy, programy a usnesení týkající se rozvoje bilaterální spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

## Article 2

The *Parties* shall favour closer mutual co-operation as well as closer co-operation between tourist organisations and other organisations participating in the development of international and domestic tourism.

## Article 3

The *Parties* shall mutually exchange statistical and other information in the field of tourism including:

- legislative and normative acts which regulate the tourist activity of the respective countries;
- legislation connected with the protection of the cultural and natural resources of tourist value;
- international documents regarding the interest of the other *Party*;
- tourist information, namely by means of printed materials, films, advertising campaigns conferences and seminars, organisation of exhibitions and trade fairs.

The *Parties* may establish information centres or appoint official tourist representatives in respective countries.

## Article 4

The *Parties* shall exchange information in the field of tourism regarding the preparation activities of their states for accession into the European Union as well as other activities related to the European Union.

## Article 5

The *Parties* shall encourage the upgrading of the tourism industry skills by co-operation in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector.

The *Parties* shall assist both public and private organisations, to carry out different tourist development studies and projects.

The *Parties* shall encourage domestic and international scientific research in the field of tourism.

## Article 6

To enhance the implementation of this Agreement, the *Parties* shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries, with the aim to implement joint proposal, programs and resolutions concerning the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

Tento Výbor zpracuje pracovní plán na období dvou let, ve kterém stanoví priority spolupráce.

Každá Smluvní strana stanoví na základě reciprocity kvantitativní a kvalitativní podmínky členství ve Společném výboru. Smluvní strany se o tom budou vzájemně informovat.

Tento Výbor se bude scházet jednou ročně, střídavě v Lotyšské republice a v České republice.

Smluvní strany se budou vzájemně informovat do šesti měsíců od data platnosti této Smlouvy o ustavení dvou spolupředsedů, za každou Smluvní stranu jednoho. Do první schůze Výboru tito spolupředsedové budou jednat jako kontaktní osoby mezi Smluvními stranami pro realizaci této Smlouvy.

Smluvní strany mohou pozvat odborníky a zástupce soukromého sektoru z obou zemí, aby se účastnili aktivit Výboru.

#### Článek 7

Žádná Smluvní strana nepřijme žádnou právní ani jinou odpovědnost za způsob aplikace nebo používání výsledků spolupráce na základě této Smlouvy druhou Smluvní stranou.

#### Článek 8

Tato Smlouva může být změněna Smluvními stranami pouze formou písemného dokumentu podepsaného oběma Smluvními stranami.

#### Článek 9

Pokud mezi Smluvními stranami vznikne spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy, Smluvní strany budou usilovat o jeho řešení jednáním nebo jakoukoli jinou metodou řešení sporů přijatelnou pro Smluvní strany.

#### Článek 10

Tato Smlouva vstoupí v platnost po jejím podepsání.

Tato Smlouva platí po období pěti let a bude automaticky prodloužena o další období pěti let, pokud kterákoli Smluvní strana písemně neoznámí druhé Smluvní straně své přání ukončit platnost této Smlouvy, a to šest měsíců před datem zániku této Smlouvy.

Ukončení platnosti této Smlouvy neovlivní realizaci programů a projektů, jež budou zahájeny během doby její platnosti, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak.

The Committee shall elaborate working programme for a two-year period determining priorities of the co-operation.

Each *Party* on a reciprocal basis shall determine the quantitative and qualitative membership of the Joint Committee. The *Parties* shall inform one another about this.

The Committee shall meet once a year, alternately in the Republic of Latvia and the Czech Republic.

The *Parties* shall inform each other within six months from the entry into force of this Agreement, about the nomination of two Co-chairmen, one from each Party. Until the first meeting of the Committee the Co-chairmen shall act as contact persons between the *Parties* for the implementation of this Agreement.

The *Parties* may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

#### Article 7

Neither *Party* will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the counterpart.

#### Article 8

This Agreement may be amended by the *Parties* only if in writing and signed by both *Parties*.

#### Article 9

If a dispute arises between the *Parties* about the interpretation or application of this Agreement, the *Parties* shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the *Parties*.

#### Article 10

This Agreement shall enter into force upon signature.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either *Party* informs the other *Party* in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the *Parties*.

Podepsáno v Rize dne 11. 5. 2001 ve dvou originálech, a to v lotyšském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V případě rozporu je rozhodující znění anglické.

Za Ministerstvo pro místní  
rozvoj České republiky

Za Ministerstvo pro ochranu  
životního prostředí a místní rozvoj  
Lotyšské republiky

Ing. Petr **Lachnit**, CSc. v. r.  
ministr

Vladimir **Makarov** v. r.  
ministr

Done at Riga on 11. 5. 2001 in two original copies each in Latvian, Czech and English languages, all the text being equally authentic.

In case of discordance, the English text shall prevail.

For the Ministry  
of Regional Development  
of the Czech Republic

Petr Lachnit  
Minister

For the Ministry  
of Environmental Protection and  
Regional Development of the  
Republic of Latvia

Vladimir Makarov  
Minister



**127****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2001 byl v Budvě podepsán Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Republiky Černá Hora.

Protokol vstoupil v platnost na základě článku 24 odst. 2 Vídeňské úmluvy o smluvním právu<sup>\*)</sup> dne 27. dubna 2001.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

---

<sup>\*)</sup> Vídeňská úmluva o smluvním právu, přijatá ve Vídni dne 23. května 1969, byla vyhlášena pod č. 15/1988 Sb.

Ministerstvo pro místní rozvoj  
České republiky

Ministerstvo cestovního ruchu  
Republiky Černá Hora

Vzhledem k významu obchodní spolupráce, jejího rozšíření a zlepšení, zvláště v oblasti cestovního ruchu, Ministerstvo cestovního ruchu Republiky Černá Hora a Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky sestavila

### PROTOKOL O SPOLUPRÁCI

1. Ministerstvo cestovního ruchu Republiky Černá Hora a Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky se budou aktivně účastnit na zajištění podmínek široké obchodní spolupráce, zvláště:
  - zvyšovat přitažlivost Republiky Černá Hora a České republiky pro turisty formou rozvoje podpůrně-informační činnosti a vytvářením pozitivního obrazu Černé Hory a České republiky;
  - rozšiřovat trhy cestovního ruchu, iniciovat příjezdy českých turistů do Černé Hory a černoohorských turistů do České republiky v co největším počtu s ohledem na skutečné možnosti nabídky služeb cestovního ruchu obou zemí, a které se vztahují na celoroční turistiku, jakož i na další formy turistiky (sportovní, studijní cesty, zdravotní, lovecké apod.);
  - účastnit se aktivně na vytváření podmínek pro zavedení pravidelné i sezonní letecké linky na trase Praha – Tivat (Podgorica) a zpět leteckými přepravci z České republiky a Černé Hory, s cílem účinně využívat možnosti výměny turistů;
  - vytvářet podmínky pro zjednodušení pohraničních, celních a jiných formalit ve vztahu k výměně turistů v rámci možností a kompetencí obou ministerstev;
  - podporovat podnikání v oblasti cestovního ruchu a hotelnictví formou rozpracování a realizace investičních projektů a programů na zdokonalování profese pracovníků a specialistů cestovního ruchu (na základě reciprocity), výměnu vzájemných zkušeností a společný výzkum v oblasti cestovního ruchu;
  - realizovat spolupráci mezi Turistickou organizací Černé hory a Českou centrálou cestovního ruchu, které by si vyměňovaly vzájemné zkušenosti a přímou odbornou pomoc, zejména v propagační činnosti, organizování studijních skupin novinářů a touroperátorů, organizování výletních programů apod.;
  - organizovat propagační akce „Dny Černé Hory“ v Praze a obdobně „Dny České republiky“ v Budvě, společně vystavovat na veletrzích cestovního ruchu v České republice a v Černé Hoře;
  - podporovat organizování společných podniků cestovního ruchu, rozvoj a budování komplexů cestovního ruchu na území Černé Hory a na území České republiky.
2. Tento protokol představuje základ pro upevnění obchodních a ostatních vztahů pro uzavírání eventuelních smluv mezi českými a černoohorskými hoteliersko-turistickými podniky, agenturami a jinými podniky cestovního ruchu.
3. Strany vyjadřují své přesvědčení, že tento Protokol bude základem pro rozšíření spolupráce i v jiných oblastech ekonomiky, zejména v oblasti zemědělství, dopravy apod.
4. Tento Protokol je podepsán v Budvě dne 27. dubna roku 2001 a vyhotoven v šesti totožných exemplářích, v českém, srbském a anglickém jazyce.

Protokol podepsali:

Ministerstvo pro místní  
rozvoj České republiky

Petr **Lachnit** v. r.  
ministr

Ministerstvo cestovního ruchu  
Republiky Černá Hora

Vladimir **Mitrovič** v. r.  
ministr

**128****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 2002 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění o rozvoji spolupráce v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem průmyslu a obchodu Bolívarovské republiky Venezuela.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 9 odst. 2 dne 4. listopadu 2002.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ**

**o rozvoji spolupráce v oblasti cestovního ruchu  
mezi**

**Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky  
a Ministerstvem průmyslu a obchodu Bolívarovské republiky  
Venezuela**

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo průmyslu a obchodu Bolívarovské republiky Venezuela, dále jen Smluvní strany,

uznávající důležitost rozvoje cestovního ruchu a jeho podíl na hospodářském, kulturním a sociálním životě svých států a přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí spolupráci mezi oběma zeměmi v oblasti cestovního ruchu,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1**

Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet cestovní ruch mezi Českou republikou a Bolívarovskou republikou Venezuela, za účelem zlepšení vzájemné informovanosti o životě, historii a kultuře svých zemí.

Tato spolupráce podpoří výměnu informací týkajících se rozvoje cestovního ruchu v obou zemích a užší spolupráci mezi organizacemi cestovního ruchu a jinými organizacemi účastnicími se aktivit cestovního ruchu.

**Článek 2**

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat spolupráci a výměnu informací a dat týkajících se legislativních a normativních předpisů, jež regulují aktivity cestovního ruchu v příslušné zemi, legislativy spojené s ochranou kulturních a přírodních hodnot a statistik týkajících se cestovního ruchu.

**Článek 3**

Smluvní strany vyjádřily svůj zájem o podporu soukromého sektoru k investicím do cestovního ruchu zakládáním joint ventures nebo jakýchkoli forem schválených současnými legislativními postupy obou zemí.

**Článek 4**

Smluvní strany vyjádřily svůj zájem na organizaci výměn odborníků v oblasti cestovního ruchu, za účelem potvrzení potenciálu cestovního ruchu a organizování cestovního ruchu v každé zemi, jakož i novinářů a reportérů, s cílem informovat veřejnost o turistických atrakcích navštívené země.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on the development of the co-operation in the field of tourism  
between  
The Ministry of Regional Development  
of the Czech Republic  
and The Ministry of Production and Commerce of the Bolivarian Republic  
of Venezuela

The Ministry of Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Production and Commerce of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Parties.

Recognizing the importance of tourist development and its contribution to economic, cultural and social life of their states, willing to establish the legal basis for the future co-operation between the two countries in the field of tourism.

Have agreed on the following:

### Article 1

The Parties agreed to develop the tourist traffic between Czech Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela for purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their countries.

The co-operation will encourage the exchange of the information regarding the development of tourism in the two countries, a closer co-operation between tourist organizations and other organizations participating to the tourism activity.

### Article 2

The Parties agreed to encourage the co-operation and exchange of information and data regarding legislative and normative acts which regulate the tourist activity in the respective country, legislation connected with protection of the cultural and natural values, statistics in tourism.

### Article 3

The Parties expressed their interest in encouraging private sector to invest in tourism by establishing joint ventures or any forms accepted by the present legislative procedures in both countries.

### Article 4

The Parties expressed their interest in organizing exchanges for experts in tourism to acknowledge the tourist potential and the tourist organization of each country as well as for journalists and reporters with a view to informing the public opinion about the tourist attractions of the visited country.

## Článek 5

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a školení zaměstnanců průmyslu cestovního ruchu.

Smluvní strany doporučují cestovním kancelářím obou zemí a stimulují je, aby rozvíjely zvláštní programy pro mládež.

## Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat účast prostřednictvím národních stánků na nejvýznamnějších veletrzích cestovního ruchu pořádaných každou zemí.

## Článek 7

Uznávající důležitost informování veřejnosti a odborníků o svém potenciálu, Smluvní strany se dohodly, že založí informační kanceláře nebo jmenují oficiální zástupce cestovního ruchu v příslušných zemích.

## Článek 8

K provádění tohoto Memoranda o porozumění se Smluvní strany dohodly, že vytvoří Pracovní skupinu sestávající z úředníků pracujících v oblasti cestovního ruchu z obou zemí, jež zpracují pracovní program na období dvou let, ve kterém stanoví priority spolupráce.

Smluvní strany vyzvou odborníky a zástupce soukromého sektoru, aby se účastnili aktivit této Pracovní skupiny.

## Článek 9

Toto Memorandum o porozumění může být Smluvními stranami změněno pouze formou písemného dokumentu podepsaného oběma Smluvními stranami.

Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost po jeho podepsání.

Podepsáno v Praze dne 4. listopadu 2002, ve dvou originálech v anglickém jazyce.

Za

Ministerstvo pro místní rozvoj  
České republiky

Čestmír Sajda v. r.  
náměstek ministra

Za

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Bolívarovské republiky Venezuela

Wilmar Castro Soteldo v. r.  
náměstek ministra pro cestovní ruch

### Article 5

The Parties shall encourage the co-operation in education and training the personnel in the tourism industry.

The Parties recommend and stimulate the travel agencies from both countries to develop special programmes for youth.

### Article 6

The Parties agreed to encourage the participation with national stand in the most important tourist fairs organized by each country.

### Article 7

Recognizing the importance of the information the public and specialists about their own potential, the Parties agreed to establish information offices or appoint official tourist representatives in respective countries.

### Article 8

For the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties agreed to establish an Working Group comprising tourism officials from both countries, which shall elaborate a working programme for a two-year period determining priorities of the co-operation.

The parties shall invite experts and representatives of the private sector to participate in the activities of the Working Group.

### Article 9

This Memorandum of Understanding may be amended by the Parties only if in writing and signed by both Parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done in Prague on November 4<sup>th</sup> 2002 in two original copies in the English language.

For the  
Ministry of Regional  
Development of the  
Czech Republic

For the  
Ministry of Production  
and Commerce of the  
Bolivarian Republic  
of Venezuela

Čestmír Sajda  
Deputy Minister

Wilmar Castro Soteldo  
Deputy Minister



**129****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. října 2004 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech a krizových situacích v zahraničí.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 odst. 2 dne 12. října 2004.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

## PROTOKOL

### mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci a vzájemné pomoci při mimořádných událostech a krizových situacích v zahraničí

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky (dále jen „obě strany“) navazující na ustanovení Ujednání mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o spolupráci v oblasti konzulárních služeb ze dne 4. února 1993 se s ohledem na zvýšenou hrozbu vzniku mimořádných událostí a krizových situací ve světě a rovněž v zájmu posilování vzájemné spolupráce při jejich řešení, dohodly takto:

#### Článek 1

##### Předmět spolupráce

Obě strany budou spolupracovat v oblasti předcházení mimořádným událostem a krizovým situacím v zahraničí a při přípravě poskytování pomoci zaměstnancům zastupitelských úřadů ČR a SR (dále jen „ZÚ obou stran“), jejich rodinným příslušníkům, občanům obou stran a v případě potřeby i občanům ostatních států EU v zahraničí s výjimkou území států obou stran. Za tím účelem si budou vzájemně neprodleně vyměňovat potřebné informace a organizovat společná pracovní setkání za účelem řešení aktuálních mimořádných událostí v zahraničí. Pro osvojení efektivních postupů řešení mimořádných událostí a krizových situací mohou obě strany organizovat a uskutečňovat součinnostní cvičení.

#### Článek 2

##### Vymezení pojmů

1. Pro potřeby tohoto Protokolu se mimořádnou událostí rozumí:

- a) události související s lokálními válečnými nebo ozbrojenými konflikty v nestabilních regionech, s vnitřními nepokoji doprovázenými zvýšenými násilnými projevy nacionalismu, extremismu a rasové a náboženské nesnášenlivosti vůči cizincům a xenofobie;
- b) události související s teroristickými aktivitami (obecně i přímo zaměřenými proti zájmům ČR, SR a ostatních států EU) včetně hrozby možného použití biologických, chemických nebo radioaktivních zbraní;
- c) události související s opakovanými hrozbami (např. anonymní výhružné telefonáty na ZÚ obou stran nebo ostatních států a institucí EU, zaslání podezřelých zásilek na ZÚ obou stran nebo ostatních států a institucí EU, zaměstnancům ZÚ obou stran nebo ostatních států a institucí EU a občanům ČR, SR a ostatních států EU), s projevy nepřátelství přijímající země nebo jejich obyvatel vůči ČR, SR a ostatním státům EU včetně vzetí rukojmí nebo obsazení ZÚ obou stran;
- d) události související s násilnými formami kriminality vůči zaměstnancům ZÚ obou stran, vůči jejich rodinným příslušníkům, vůči občanům států EU, vůči cizincům obecně, vůči majetku a objektům ČR, SR a ostatních států EU;
- e) události způsobené živelními pohromami, průmyslovými a ekologickými haváriemi;
- f) události způsobené epidemiemi závažných onemocnění.

2. Pro potřeby tohoto Protokolu se krizovými situacemi rozumí období, kdy jsou v zahraničí, s výjimkou území obou stran, vyhlášeny krizové stavy podle zákonů přijímající země.

#### Článek 3

##### Formy spolupráce

V rámci spolupráce budou obě strany zejména:

1. upravovat a sklaďovat interní předpisy pro činnost při mimořádných událostech a v krizových situacích tak, aby umožňovaly společný postup ZÚ obou stran při ochraně zaměstnanců ZÚ obou stran, jejich rodinných příslušníků a občanů obou stran v zahraničí atd.,
2. průběžně si vyměňovat texty metodik a směrnic, zkušenosti a poznatky z řešení mimořádných událostí a krizových situací v zahraničí,
3. přímo nebo prostřednictvím ZÚ obou stran se budou pravidelně informovat o důležitých vnitropolitických a zahraničněpolitických otázkách souvisejících s vývojem směřujícím k mimořádné události nebo krizové situaci v zahraničí,

4. podle potřeby společně řešit aplikaci doporučení, pokynů a předpisů EU, týkajících se řešení mimořádných událostí a krizových situací v zahraničí,
5. průběžně konzultovat a vyměňovat si zkušenosti z využívání informačních a jiných technických a komunikačních prostředků určených pro podporu řešení mimořádných událostí a krizových situací v zahraničí,
6. při mimořádných událostech a v krizových situacích v zahraničí si vzájemně poskytovat potřebné informace pro ochranu a bezpečnost svých občanů v třetích zemích a v případě potřeby budou koordinovat činnost na ochranu občanů obou stran,
7. v případě vyžádání mohou obě strany vysílat zástupce svého krizového štábu na zasedání krizového štábu druhého ministerstva,
8. obě strany budou podle potřeb a po vzájemné konzultaci koordinovat své bezpečnostní předpisy ve vztahu k třetím zemím.

#### Článek 4 Náhrada výdajů

Nedohodnou-li se strany jinak, nebude žádná z nich uplatňovat vůči druhé straně nárok na náhradu výdajů vynaložených v důsledku zajištění ochrany a bezpečnosti státních příslušníků druhé strany při praktickém řešení vzniklé mimořádné události nebo krizové situace v zahraničí.

#### Článek 5 Závěrečná ustanovení

1. Práva a závazky, které pro Českou republiku a Slovenskou republiku vyplývají z jiných mezinárodních protokolů a smluv, nejsou tímto Protokolem dotčeny.
2. Tento Protokol nabude platnosti dnem podpisu a bude platný po dobu 5 let. Po uplynutí tohoto období se bude jeho platnost automaticky prodlužovat o další 2leté období, pokud jej jedna ze stran nevyprovodí nejpozději 3 měsíce před uplynutím příslušného období platnosti.
3. Ukončení platnosti tohoto Protokolu nemá vliv na závazky vyplývající z jeho provádění, které ke dni skončení jeho platnosti ještě nebyly splněny.
4. Případné spory související s výkladem nebo prováděním tohoto Protokolu budou obě strany řešit vzájemným jednáním.

Dáno v Praze dne 12. října 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo zahraničních věcí  
České republiky

JUDr. Cyril Svoboda v. r.  
ministr zahraničních věcí

Za Ministerstvo zahraničních věcí  
Slovenské republiky

JUDr. Eduard Kukan v. r.  
ministr zahraničních věcí







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.